

Kako po nemško odkriti metuljčke v trebuhu

Kviz nemških pregovorov Najboljši so bili osnovnošolci iz Žirovnice

Ste letos že čutili metuljčke v trebuhu? Ne? Nič hudega. Ko se bo končno prikazala pomlad, se bo začela njihova sezona. Tisti, ki se učijo nemško, so se z njimi že srečali v kvizu Goethejevega inštituta. Pri zaljubljenem fantu jih je odkril zdravnik na rentgenskem posnetku.

Schmetterlinge in Bauch (metuljčki v trebuhu) je bil namreč eden od 14 nemških pregovorov oziroma fraz, ki so jih finalisti minuli torka zaigrali v kvizu v Festivalni dvorani v Ljubljani. Seveda jih niso smeli omesti, lahko pa so uporabili kakršne koli rekvizite. Pokazalo se je, da domiselnost mladim nima meja in da tudi težav z razumevanjem nimajo, čeprav so nekateri pregovori za naš kulturni prostor precej tuji. Večina udeležencev ekip je uganila vse, tako da je bilo treba zmagoval-



Trenutek, ko je zdravnik razkril vzrok bolečin ... FOTO IGOR ZAPLATIL

ALI VEŠ?

Goethejev inštitut je ustanova, namenjena promociji nemškega jezika in kulture. Njena mreža obsega 149 predstavništev v 93 državah v Sloveniji je od leta 2004.

ce (prišli so iz OŠ Žirovnica) izbrati z dodatnimi uganjkami. Očitno je bilo, da so se kar nekaj naučili in se pri tem tudi zabavali, kar je bil tudi namen kviza.

Kako na primer pokazati, da je neko v zaporu, in pri tem tudi namigniti, da se po nemško temu reče sedeti za švedskimi zavesami (*Hinter schwedischen Gardinen sitzen*)? Preprosto. Na zavese pritrdiš znak po vsem svetu znane trgovine s pohištvom Ikea in stvar je jasna.

Seveda moraš poznati pregovor in vedeti, da je izpeljan iz tega, da je v Nemčijo včasih najboljšje jeklo priti pri tem tudi zabavali, kar je bil tudi namen kviza.

Izziv je bila tudi fraza *Sploh ni angelček* (*Ein Engel mit einem Badorf*), saj je v nemščini vpletena besedna igra (*Bengel* = falot). Deklici iz OŠ Draga Kobala Maribor sta zagoto rešili z igro in modelom črke b. Navdušili je še prikaz pregovora *Tudi slepa kura zrno najde* (*Auch ein blindes Huhn findet mal*

ein Korn). Je sicer eden od tistih, ki jih je mogoče preprosto prevesti, saj ne vsebuje besedne igre. Skupina iz OŠ Rogaska Slatina je v ta namen izdelala model Slovence v zrcalni podobi.

Med mladimi zelo priljubljen (in verjetno pogosto upoštevan rek) je *Ko mačke ni doma, miši plešejo* (v nemščini je dodano še, da plešejo na mizah – *Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse auf den Tischen*), saj sta ga predstavili kar

dve skupini, iz Pionirskega doma Ljubljana in z Ekonomske gimnazije in srednje šole Radovljica. Srednješolce je pritegnili še kako aktualen rek *Imeti umazane roke* (*Sich die Hände schmutzig machen*). »Starejša« skupina tečajnikov Pionirskega doma ga je prikazala skozi televizijska poročila o korupciji v državi.

Udeleženci kviza so se s pregovori ukvarjali že pred pritedivijo, saj je prvi del natečaja za učence in dijak Goethejevega inštituta predvideval izdelavo kratkega spota, posnetega z videokamero, mobilnim ali pametnim telefonom. Prejeli so jih 34. Večina jih je bila delo osnovnošolskih skupin in med njimi so bili po mnenju žirije najboljši OŠ Žirovnica (z metuljčki v trebuhu), OŠ Podgorje (*Ni vse zlato, kar se sveti*) in OŠ Draga Kobala Maribor s pregovorom *Kdor drugemu jamo koplje, sam vanjo pade*. Med srednjimi šolami pa so se najbolje odrezali Radoveljani s posnetkom na temo *Ko mačke ni doma* ...

Za nagrado bo inštitut posrbel, da bodo zmagovalne spote profesionalno obdelali ter jih v učne namene izdali na devetdeju in objavili na spletni strani inštituta, je povedala strokovna sodelavka inštituta za jezikovne programe Katja Bradac. Projekt je bil le eden v vrsti dejavnosti, ki jih pripravljajo v podporo poučevanju nemškega jezika.

NEVENKA ZOLNIR